

УДК 372.881.111.1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АВТОМАТИЧЕСКИХ ИНТЕРНЕТ-ПЕРЕВОДЧИКОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

О.С. Селевич

*Национальный исследовательский Томский политехнический
университет*

E-mail: osss@mail.ru

В статье рассматриваются проблемы применения автоматических интернет – переводчиков в образовательной деятельности, приводятся рекомендации по совершенствованию практики использования этих сервисов в учебном процессе через усложнение текстов и задач перевода.

Ключевые слова: автоматические интернет – переводчики, учебный процесс, машинный перевод, усвоение иностранного языка, электронные образовательные ресурсы.

В настоящее время, благодаря повсеместному распространению IT-технологий, уже нет необходимости выполнять перевод иностранного текста вручную, со словарем. Достоинства автоматических интернет – переводчиков очевидны: перевод становится доступным даже человеку, незнакомому с иностранным языком, можно быстро перевести большие объемы текста, а потом только отредактировать его. И, хотя по качеству машинному переводу еще далеко для уровня человека, безусловно, эти сервисы очень полезны в повседневной жизни.

Что же касается образовательной деятельности, то здесь не все так однозначно уже в силу того, что переводы для бытовых или бизнес – задач имеют цели, отличные от целей переводов в образовательном процессе. В различной литературе отзывы по поводу применения практики машинного перевода в образовательной деятельности носят позитивный характер (например, [1], [2]). И все же, представляется, что необходим критический анализ и оценка практики использования автоматических интернет – переводчиков в учебном процессе.

В качестве цели изучения иностранного языка в ВУЗе можно принять повышение уровня владения иностранным языком. Способствует ли достижению поставленной цели использование средств автоматического перевода – спорный вопрос. Процесс освоения иностранного язы-

ка требует многократных повторений отдельных слов и устойчивых выражений. Сама необходимость постоянно сверяться со словарем заставляла обучающихся прикладывать усилия к запоминанию, в то время как быстрота и доступность перевода через интернет не способствуют процессу закрепления в памяти новых слов и фраз.

Поскольку студенты все чаще имеют дело с текстами в электронном виде, а не в бумажном, им даже не надо прикладывать усилий, чтобы перевести текст в электронный вид. Это приводит к тому, что студенты автоматически переводят не отдельные незнакомые слова, а весь текст целиком, что также не способствует усвоению языка. Происходит подмена целей – вместо того, чтобы учиться переводу и повышать свой уровень языка, студенты просто переводят текст. Но цель-то была не в этом!

И уж тем более автоматизация перевода не способствует реализации главного принципа стратегии переводчика (по мнению В.Н. Комиссарова) – ««...» максимум усилий для нахождения лучшего варианта» [3]. Как правило, обучающийся ограничивается первым или вторым вариантом перевода слова.

И в то же время, игнорировать эти сервисы, конечно, нельзя. Также как электронные образовательные ресурсы активно меняют организацию и содержание традиционного учебного процесса, так и электронные переводчики ставят перед преподавателем задачу найти такие формы их применения, чтобы нивелировать имеющиеся у них недостатки. Задания должны быть ориентированы именно на подбор наиболее точного термина, синонима, устойчивой фразы. В таких заданиях упор надо делать не на объем переведенного текста, а именно на качество и сложность перевода.

Прекрасной образовательной средой для использования автоматических переводчиков является MOODLE. Именно совершенствование навыков перевода лучше всего переносится в электронную форму (в отличие от, например, разговорной речи). Поэтому в настоящее время перед лингвистами стоит задача предложить преподавателям профессионального иностранного языка – нелингвистам различные методики использования интернет – переводчиков, которые бы способствовали повышению уровня усвоения иностранного языка и были бы реализованы в заданиях для электронных образовательных ресурсов.

Список литературы

1. Шипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / Л.Ю. Шипицина. – Москва : ФЛИНТА: Наука, 2013. – 128 с.
2. Литвиненко Е.Ю. Использование информационных технологий при работе студентов с аутентичными текстами в техническом вузе / Е.Ю. Литвиненко, Л.Ю. Федорова // Информатика, вычислительная техника и инженерное образование. – 2013. – № 2(13). – С. 3.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2001. – 424 с.